

思念如酒，

沾唇便醉。

热情地去读星光，

于是，

星光醉了，

夜醉了，我也醉了。



如果坠落时也有星光

If Falling Accompany With Starlight

每天读点好英文
Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

读故事·记单词·学语法
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

3000个必备单词
2000个实战短语
1000个翻译测试

**升级版
大全集**

如果坠落时也有星光

If Falling Accompany With Starlight

每天读点好英文

Everyday English Notes

常青藤语言教学中心 编译

图书在版编目 (CIP) 数据

如果坠落时也有星光:英汉对照/常青藤语言教学
中心编译. — 合肥:安徽教育出版社, 2012.12

(每天读点好英文:升级版)

ISBN 978-7-5336-7315-4

I. ①如… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第284887号

书 名: 如果坠落时也有星光

编 译: 常青藤语言教学中心

出 版 人: 朱智润 项目统筹: 鲁金良

责任编辑: 杜伟伟 封面设计: 马顾本

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷: 三河市华晨印务

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 640毫米×960毫米 1/16 印张: 20 字数: 300千字

版次: 2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5336-7315-4 定价: 24.80元

版权所有, 侵权必究

永不休憩的工作者

一个初冬的早晨，我静静地坐在客厅里，正对着墙壁上高悬着的一个时钟。

在一片寂静中，一个人很容易放飞思绪，也很容易捕捉到平常很难听到的细微声音，时钟秒针的滴答声就是其中之一。为了完成它的职责，它每分钟都要滴答60次。这是它永不间断的唯一工作。它永远都在忙碌着，因而被称为“永不休憩的工作者”。

听着时钟有节奏的滴答声，我突然发现，秒针所发出来的声音、大小和强度并不是始终如一的。

我仔细地观察了一番，发现从0秒到30秒，它是在“走下坡”；而从31秒到60秒，是在“爬上坡”。

当它“走下坡”时，看起来毫不费力，在地心引力的作用下，它均匀地一步步走下来。当秒针走到20秒时，它就给人一种正在加速的感觉，这段路似乎走得最为轻松，事实上，秒针并没有因是“下坡路”而加快速度。

“爬上坡”似乎需要付出努力，它揭示出成语“力争上游”的含义。当它从31秒开始到60秒时，它就不断力争上游，声音也越来越弱。它似乎在告诉我们，为了达到最高处，它正在聚精会

神地默默努力工作。难道你没有见过那些英雄人物埋头苦干时的镇静和坚定吗？

“走上坡”路时，有力的滴答声突然开始变得微弱。这是不是意味着，上帝正通过秒针的滴答声，向我们暗示某种隐藏着的真理呢？

领略智慧的奥秘

Comprehend Mystery of Wisdom

2 · 失去灵魂的风车 爱德华·凡尔拉莱·卢卡斯

The Windmill *Edward Verrall Lucas*

7 · 世界永无止境 布鲁斯·迈舍尔

World without End *Bruce Marshall*

10 · 月亮的智慧 佚名

Lesson from the Moon *Anonymous*

13 · 富有生命的一棵树 沃尔特·惠特曼

The Lesson of a Tree *Walter Whitman*

17 · 与书为友 塞缪尔·斯迈尔斯

Companionship of Books *Samuel Smiles*

22 · 赞美的力量 戴尔·卡耐基

How to Make People Like You Instantly *Dale Carnegie*

28 · 心灵的语言 戴尔·卡耐基

A Simple Way to Make a Good First Impression *Dale Carnegie*

34 · 人性的弱点 詹姆斯·艾伦

Man Is the Causer of His Circumstances *James Allen*

39 · 确定目标 阿尔弗雷德·阿德勒

Confirm the Goal of Movement *Alfred Adler*

44 · 师之道 约翰·斯坦贝克

What Makes a Teacher *John Steinbeck*

49 · 专注是一种能力 乔治·埃勒迪斯·里德尔

Concentration *George Allardice Riddell*

53 · 生命的开始 罗宾德拉纳德·泰戈尔

The Beginning *Rabindranath Tagore*

56 · 容颜与人生 弗朗西斯·帕金森·凯丝

Face and Fortune *Frances Parkinson Keyes*

- 61 · 伟大与渺小 约翰·博因顿·普里斯特利
Random Thoughts *John Boynton Priestley*
- 66 · 勤劳的蚯蚓 佚名
The Earthworm *Anonymous*
- 69 · 人生游戏五只球 布莱恩·戴森
Good Thoughts to Keep in Mind *Bryan Dyson*
- 74 · 活在当下 理查德·卡里森
Learn to Live in the Present Moment *Richard Carison*
- 78 · 自律才有自由 佚名
Self-control *Anonymous*
- 81 · 机遇创造未来 佚名
Opportunity *Anonymous*
- 84 · 时间因稀而贵 佚名
The Value of Time *Anonymous*
- 88 · 感恩是生活的大智慧 佚名
Be Grateful to Life *Anonymous*
- 93 · 在微尘与浮梁之上 威廉·萨默塞特·毛姆
On the Motes and Beams *William Somerset Maugham*
- 97 · 关于绅士的定义 斯蒂芬森
The Definition of a Gentleman *E.S.Stephenson*
- 102 · 你生命中的那些人 布赖恩·A.
A Reason, Season, or Lifetime *Bryan A.*
- 106 · 有关“建议”的故事 佚名
A Word on Advice *Anonymous*
- 114 · 窗外的芙蓉树 佚名
The Trees outside My Window *Anonymous*

聆听幸福的声音

Enjoy the Sound of Happiness

120 · 你会懂得 佚名

After a While... *Anonymous*

124 · 自信的力量 佚名

Confidence *Anonymous*

128 · 喜欢自己更多一点 佚名

Liking Yourself More *Anonymous*

135 · 坚定自信地表达自己 佚名

Self-assertion *Anonymous*

139 · 忙碌的意义 佚名

Importance of Being Busy *Anonymous*

143 · 有效利用时间 佚名

Importance of Time *Anonymous*

147 · 变化激发创造力 佚名

Variety Fuels Creativity *Anonymous*

151 · 心灵独白 佚名

A Proposal to Myself *Anonymous*

156 · 和自己沟通 佚名

Power of Self-talk *Anonymous*

161 · 每日必省 佚名

Something Worth Thinking about *Anonymous*

166 · 追忆逝去的美好 佚名

Try to Remember the Good Things *Anonymous*

169 · 喜悦的能力 查理·爱德华·蒙太古

The Faculty of Delight *Charles Edward Montague*

173 · 给生活的建议 佚名

Instructions for Life *Anonymous*

- 179 · 读懂智慧 佚名
Word of Wisdom *Anonymous*
- 183 · 你应知道的智慧箴言 佚名
Moving Thoughts *Anonymous*
- 188 · 将鱼放生 佚名
Catch of a Lifetime *Anonymous*
- 193 · 生活的定义 佚名
Life *Anonymous*
- 198 · 生活课堂的智慧小语 佚名
A Lesson in Life *Anonymous*
- 202 · 成功人生离不开思考 佚名
For Success in Life *Anonymous*
- 205 · 意志力为你导航 塞隆·Q.迪蒙
Concentration Finds the Way *Theron Q. Dumont*
- 210 · 在不幸中成长 詹姆斯·艾伦
The Lesson of Evil *James Allen*
- 219 · 理想的归属 塞隆·Q.迪蒙
Ideals *Theron Q. Dumont*
- 224 · 真理属于所有人 罗宾德拉纳德·泰戈尔
Truth Is for Everyone *Rabindranath Tagore*
- 227 · 像自由一样美丽 沃尔特·惠特曼
Freedom *Walter Whitman*
- 231 · 青春常在 威廉·赫兹里特
On the Feeling of Immortality in Youth *William Hazlitt*

掌握处世之道

Grasp the Law of Success

- 236 站在人生的岔路口 佛罗伦萨·斯高伏尔·西恩
The Fork in the Road *Florence Scovel Shinn*

- 240 · 思想的守望者 佛罗伦萨·斯高伏尔·西恩
The Watchman at the Gate *Florence Scovel Shinn*
- 244 · 门 C.D.莫利
On Doors *C. D. Morley*
- 251 · 梦想成就未来 卡洛
Dreams Are the Stuff of Life *Carroll*
- 256 · 写批注——读书的最好方法 佚名
To Mark a Book *Anonymous*
- 263 · 向自己要时间 戴尔·特纳
How to Find Time *Dale Turner*
- 268 · 快乐人生要远离自负 尔德斯·赫胥黎
Learning to Get Out of the Way *Aldous Huxley*
- 273 · 聚焦快乐 佚名
Focus on the Joy *Anonymous*
- 278 · 放飞自由思想和心灵 杰基·罗宾逊
Free Minds and Hearts at Work *Jackie Robinson*
- 284 · 招待自己的灵魂 佩吉·伍德
Two Commandments Are Enough *Peggy Wood*
- 289 · 你有充足的时间来阅读 路易斯·绍尔斯
How to Find Time to Read *Louis Shores*
- 298 · 不要漠视自己的健康 H.马丁
Health *H. Martin*
- 303 · 为了哨子你付出昂贵的代价 本杰明·富兰克林
You Give Too Much for Your Whistle *Benjamin Franklin*

Chapter 1

领略智慧的奥秘

Comprehend Mystery of Wisdom



失去灵魂的风车

The Windmill

✿ 爱德华·凡尔拉莱·卢卡斯 / Edward Verrall Lucas

Chance recently made me for a while the tenant of a windmill. Not to live in, and unhappily not to grind corn in, but to visit as the mood arose, and see the ships in the harbour from the topmost window, and look down on the sheep and the green world all around. For this mill stands high and white so white, indeed, that when there is a thunder-cloud behind it, it seems a thing of polished aluminium.

From its windows you can see four other mills, all like itself, idle, and one merely a ruin and one with only two sweeps left. But just over the next range of hills, out of sight, to the northeast, is a windmill that still **merrily** goes, and about five miles away to the northwest is another also active; so that things are not quite so bad hereabouts as in many parts of the country, where the good breezes blow **altogether** in

vain...

Thinking over the losses which England has had forced upon her by steam and the ingenuity of the engineer, one is disposed to count the decay of the windmill among the first. Perhaps in the matter of pure picturesqueness the most serious thing that ever happened to England was the discovery of **galvanized** iron roofing; but, after all, there was never anything but quiet and rich and comfortable beauty about red roofs, whereas the living windmill is not only beautiful but romantic too: a willing, man-serving creature, yoked to the elements, a whirling monster, often a thing of terror. No one can stand very near the crashing sweeps of a windmill in half a gale without a tightening of the heart feeling comparable to that which comes from watching the waves break over a wall in a storm. And to be within the mill at such a time is to know something of sound's very sources; it is the cave of noise itself. No doubt there are dens of **hammering** energy which are more shattering, but the noise of a windmill is largely natural, the product of wood striving with the good sou'wester; it fills the ears rather than assaults them. The effect, moreover, is by no means lessened by the absence of the wind itself and the silent nonchalance of the miller and his man, who move about in the midst of this appalling racket with the quiet efficiency of vergers.

In my mill, of course, there is no such uproar; nothing but the occasional shaking of the cross-pieces of the idle sails. Everything is still; and the pity of it is that everything is in almost perfect order for the day's work. The mill one day some score years ago was full of life; the next, and ever after, mute and lifeless, like a stream frozen in a night or the palace in Tennyson's ballad of the "Sleeping Beauty". There is no decay merely inanition. One or two of the apple-wood cogs have been broken from the great wheel; a few floor planks have

been rotted; but that is all. A week's overhauling would put everything right but it will never come. And the cheerful winds that once were to drive a thousand English mills so happily now bustle over the Channel in vain.



不久前，一个偶然的时机使我成为一座风车房的驻客。但并不是真的住进去，而且说来遗憾，也不是进去磨点什么东西，只是兴致来时进去转了转，从它最上端的窗户遥望港口的船只，或俯视周围的羊群和原野。这座风车又大又白——而且白得很厉害，每当雷、雨、云绕到它的背后时，整个风车就光亮得如同铝制的一样。

从风车房的其他几个窗口往外看，你还可以看到另外的四个风车，这些风车和它一样，也都闲置着。其中一个已经破损得非常厉害，还有一个也只剩下了两个翼板。但就在下一道山冈，远得望不见的东北方向，有一座风车在那里欢快地转动着，另外由此再向西北四五英里的地方，也有一个风车在运转。所以这个地方的情形还不至于像全国其他地方那么糟糕，任由阵阵好风从身边白白吹过……

一想起因蒸汽机以及工程师的聪明才智带给英国的种种损失，人们总会把风车的衰落列为其中的第一项。也许只从景物的美观别致来说，英国所遭遇的最大不幸乃是镀锌铁屋顶的发明。不过，毕竟红色屋顶的美好也不只是安详富丽与舒适而已，但是转动着的风车不仅看起来美丽，而且非常浪漫：一个受制于自然的魔力但情愿为人类服务的温顺家伙，一个飞舞旋转的怪物，或者一个经常使人惧怕的东西。如果谁在风力正强的时候靠近一座风车轰鸣的翼板，心里都会骤然紧张起来——那感觉就像人们在

暴风雨中望见水浪冲击堤岸的情景一样。而此时待在风车房里面的话，就能对声音的来历有些体会，因为这里就是声音的洞穴。当然有些孔洞中所发出的轰鸣声震耳欲聋，具有很大的威力，但风车的声音大体来说是比较自然的，它们是木头与西南风搏斗时产生的，它充盈于人耳而不会震耳欲聋。而且这种效果并不因为没有风或者磨坊主人及其佣人的淡漠而有所减弱，这些人即使是在震耳欲聋的喧闹之下，也总是一副文静态度，如同教堂管事人一般有条不紊地办事。

当然，我进入的磨坊并没有如此喧闹，我只是偶尔听到那些闲置的翼板上的横木做几下摆动罢了，一切都是如此寂静。更使人惆怅的是，一切又仿佛已完全就绪，就等着当天开工了。这个风车在大约几十年前，也曾是生气勃勃的，但是从那以后，它就永归沉寂，毫无生气，就像一条溪流在夜里突然遭遇封冻，或者像丁尼逊《睡美人》诗中的宫殿那样寂寞。这风车并没损坏——它只是失去了魂魄。风车上几个苹果木的榫子已从轮机上脱落下来，地板上的木条也有几根烂掉了，但也仅仅如此而已。只要一周的时间，就足以把这一切都修好。但永远没有这种可能了，因为，以前曾经使千千万万个英国风车一起欢舞的阵阵好风，而今也只能在英吉利海峡之上徒劳地吹过。

W 词汇笔记

merrily ['merili] *adv.* 愉快地; 高兴地

例 The boy was whistling away merrily.

那男孩愉快地吹着口哨离开了。

altogether [ˌɔːltə'geðə] *adv.* 总而言之; 全然地; 完全地

例 I dissent altogether from such an unwise idea.

我完全不同意这样不明智的主意。

galvanized [ˈgælvənaɪzd] *adj.* 镀锌的; 电镀的

例 They specialize in galvanized metal sculptures.

他们专门珍藏镀锌的金属雕塑。

hammer ['hæmə] *v.* 锤击; 敲打

例 He hammered the nail into the wall.

他用一把锤子把钉子钉进墙里去。

S 小试身手

不久前, 一个偶然的机会有我成为一座风车房的驻客。

译

每当雷、雨、云绕到它的背后时, 整个风车就光亮得如同铝制的一样。

译

这风车并没损坏——它只是失去了魂魄。

译

P 短语家族

Thinking over the losses which England has had forced upon her by steam...

think over: 仔细考虑; 思考一下; 重新考虑

造

...like a stream **frozen in** a night...

freeze in: 用冰冻上; 冰封

造

世界永无止境

World without End

✿ 布鲁斯·迈舍尔 / Bruce Marshall

*“The moving waters at their priestlike task of pure ablution round
earth’s human shores...”*

— *Keats*

I think often of these lines, both when I am sad and when I am glad. I think of them when I am sad, because their **rhythm** teaches me that the timeless **patience** of God is reflected in the mirror of the sea. Whatever the stupidities of men in cities or council chambers, the waves will always be in **choir**, chanting their **psalm**. They sang before Genghis Khan and they will still sing after the atom bomb. Those thoughts make me glad and I murmur the words again, because I am also grateful.